Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Do których odpowiedziałem że nie jest zwyczaj Rzymianom darować jakiegoś człowieka na zgubę zanim niż który jest oskarżony naprzeciw oblicza oby ma oskarżycieli miejsce zarówno obrony oby przyjął co do oskarżenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedziałem im, że nie ma u Rzymian zwyczaju\* wydawać jakiegoś człowieka (na łaskę i niełaskę), zanim oskarżany nie stanie twarzą w twarz wobec oskarżycieli i nie dostanie miejsca do obrony przed zarzutem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Do których odpowiedziałem, że nie jest zwyczaj Rzymianom\* darować jakiegoś człowieka zanim oskarżany naprzeciw oblicza miałby\*\* oskarżycieli, miejsce także obrony otrzymałby\*\*\* co do oskarżenia. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Do których odpowiedziałem że nie jest zwyczaj Rzymianom darować jakiegoś człowieka na zgubę zanim niż który jest oskarżony naprzeciw oblicza oby ma oskarżycieli miejsce zarówno obrony oby przyjął co do oskarżenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odparłem, że nie ma u Rzymian zwyczaju wydawać człowieka na łaskę i niełaskę jego przeciwników, zanim oskarżony nie stanie twarzą w twarz z oskarżycielami ani nie stworzy mu się możliwości do obrony przed zarzutami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedziałem im, że Rzymianie nie mają w zwyczaju wydawać człowieka na stracenie, zanim oskarżony nie stanie wobec oskarżycieli i nie będzie miał możliwości odpowiedzieć na zarzuty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którymem odpowiedział, że tego nie mają w zwyczaju Rzymianie, aby którego człowieka mieli wydać na stracenie, ażby pierwej oskarżony miał przed sobą te, co nań skarżą, i dano by mu plac do odpowiedzi na to, w czem go obwiniają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którymem odpowiedział, że Rzymianie tego zwyczaju nie mają, aby którego człeka skazać mieli, ażby pierwej ten, na którego winę kładą, miał przytomne te, którzy by nań skarżyli, i wziął miejsce ku obronie, na oczyścienie obwinienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedziałem im: Rzymianie nie mają zwyczaju skazywania kogokolwiek na śmierć, zanim oskarżony nie stanie wobec oskarżycieli i nie będzie miał możności bronienia się przed zarzutami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedziałem im, że nie ma u Rzymian zwyczaju wydawać jakiegoś człowieka na łaskę i niełaskę, zanim oskarżony nie stanie wobec oskarżycieli twarzą w twarz i nie będzie miał sposobności obrony przed zarzutami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedziałem im, że Rzymianie nie mają zwyczaju skazywania kogokolwiek, zanim oskarżony nie stanie wobec oskarżycieli i nie będzie miał sposobności obrony przed zarzutami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz odpowiedziałem im, że Rzymianie nie mają zwyczaju skazywać człowieka, zanim oskarżony nie stanie wobec oskarżycieli. Musi mieć bowiem możliwość obrony przed zarzutami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedziałem im, że Rzymianie nie mają zwyczaju wydawać wyroku na jakiegoś człowieka, zanim nie stanie osobiście, oskarżony naprzeciw oskarżycieli, i nie otrzyma możliwości obrony przed stawianymi zarzutami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedziałem im wtedy, że nie ma u Rzymian zwyczaju skazywać człowieka bez możliwości obrony przed zarzutami w obecności oskarżycieli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedziałem im: Rzymianie nie mają zwyczaju wydawać człowieka na czyjąś łaskę, zanim oskarżony nie stanie twarzą w twarz wobec oskarżycieli i nie będzie miał sposobności obronić się przed zarzutami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я відповів їм, що немає звичаю в римлян видавати якусь людину [на згубу], поки оскаржений перед собою не має обвинувачів і не матиме змоги боронитися від закидів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ich obecności odpowiedziałem, że nie jest rzymskim zwyczajem wydać jakiegoś człowieka na skazanie, zanim oskarżony nie miałby przed sobą oskarżycieli, lecz także nie otrzymał okazji obrony co do oskarżenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odparłem im na to, że nie jest u Rzymian w zwyczaju wydawać oskarżonego tylko po to, ażeby komuś okazać przychylność, póki nie stanie on twarzą w twarz ze swymi oskarżycielami i nie będzie miał sposobności bronić się przed zarzutem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ja im odpowiedziałem, że nie jest zgodne z procedurą Rzymską, by na znak przychylności dla nich wydać człowieka, dopóki oskarżony nie spotka się twarzą w twarz z oskarżycielami i nie będzie miał szansy przemówić na swą obronę w związku ze skargą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyjaśniłem im oczywiście, że Rzymianie nie mają zwyczaju nikogo skazywać na śmierć, jeśli oskarżony nie stanie najpierw przed swoimi oskarżycielami i nie będzie miał prawa do obrony. |

1. 1) <x>500 7:51</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "jest zwyczaj Rzymianom" - składniej: "Rzymianie mają zwyczaj". [↑](#footnote-ref-3)